**口译题**

**Directions:** In this part of the test, you will hear 2passages in English. After you have heard eachparagraph, **interpret** it into Chinese. Startinterpreting at the **signal**... and stop it at the singal. . . You may take notes while you are listening.Remember you will hear the passages ONLY ONCE.Now let's begin Part A with the first passage.

**Passage 1**

**【原文】**

I'm very happy to talk to you about how the City of Toronto endeavors to turn itself into agreen city in the process of economic **integration** with its surrounding cities. Toronto is a**mature** **municipality** and has **limited** greenfield development **potential**.

The Greater Toronto Area has one of the most diversified economies. The largest economicsectors include aerospace, biomedical industry, food processing industry and business services.

Due to the urbanization, they have spanned across municipal boundaries. Therefore, measuresare taken to allow high value added business operations to **locate** within the City.

Traditional heavy manufacturing operations are relocated in the surrounding areas, where therealty taxes are lower and there is a plenty of **available** land for greenfield development.

**【答案】**

我很高兴向各位介绍多伦多市在与其周边城市经济一体化的过程中是如何竭尽全力地将自己打造成为一座绿色城市的。多伦多是个已经发展成型的大都市，这就限制了其发展绿地的潜力。

大多伦多地区有着最多样化的经济实体，其最大的经济体包括航空业、生物医药业、食品加工业、商业服务业等。

由于该区域的城市化，其(经济实体的)发展已跨越了城市边界。因此，(政府)采取了一些措施，使高附加值的商务运作实体坐落在多伦多市区内。

传统的重工业则向(多伦多)周边地区转移，这是因为(多伦多)周边地区的地税较低，而且有大量的土地可发展为绿地。

**口译题**

Part A

**Directions:** In this part of the test, you will hear 2passages in English. After you have heard eachparagraph, **interpret** it into Chinese. Startinterpreting at the **signal**... and stop it at thesingal... You may take notes while you are listening.Remember you will hear the passages only once. Nowlet's begin Part A with the first passage.

**Passage 2**

**【原文】**

Although it is the common understanding that we are now living in a **global** village, the averageAmericans know China in part through the Chinese-Americans who helped build our country.

China and the United States are geographically apart. However, it would he hard to find an areaof American **achievement** unmarked by the footprints of Chinese-Americans.

The contributions, large and small, of China's sons and daughters in my country **reflect** their**innate** talents and hard work, as well as the **devotion** of their parents. We owe a great deal toChina.

Just as we have gained from the achievements of the Chinese who have come to America, theUnited States will gain **benefit** from a self-**confident**, developing China. This attitude provides afirm **foundation** for the deepening of friendship between our two countries.

**【答案】**

尽管大家都认为我们如今生活在同一个地球村，但是，普通美国人对中国的了解部分是来自于参加建设我们国家的美籍华人。

中国和美国在地理上相隔甚远。然而，在美国(取得)的成就中很难找到没有美籍华人涉足的领域。

中华儿女在美国所做出的诸多贡献，无论大小，都充份体现了他们自身的才华、勤奋，以及他们父母的奉献。对此，我们深深地感谢中国。

正如我们已经从来美华人取得的成就中受益那样，美国可以从一个自信的、发展中的中国获得利益。这种态度将为加深两国友谊打下坚实的基础。

Passage 3

**【原文】**

与西方国家相比，中国成立博物馆的时间要晚得多，而且在过去，中国博物馆建设发展的速度是比较慢的。

中国的第一家公共博物馆是南通博物馆，该馆建立于1905年，位于现在华东地区江苏省的南通市。

1949年11月，中国文化部成立了文化遗产管理局，开始对国内21家博物馆实施管理。此后，在全国各地陆续成立了各级博物馆管理机构。

尤其是自1978年改革开放以来，随着国家总体实力的增强，中国的博物馆建设得到了迅猛的发展。

**【答案】**

Compared with Western countries, China set out much later to build its museums, and thedevelopment of museums in the country was slow in the past.

The first public museum of the country, Nantong Museum, was founded in Nantong, a city ofeast China's Jiangsu Province, in 1905.

In November 1949, China's Ministry of Culture **established** the Cultural Relics AdministrativeBureau, which began management of the 21 museums in the country. Since then, museumadministrative authorities at different levels have been gradually **established** throughout thecountry.

Especially after the start of the **reform** and opening up in 1978, with the **improvement** ofChina's **overall** national strength, Chinese museums have witnessed a more rapid development/begun developing more rapidly.

**Passage 4**

**【原文】**

随着科学技术的突飞猛进，世界经济秩序和经济格局发生急剧变化，人口与发展进一步成为国际社会广泛关注的重大问题。

走人口与经济、社会、资源、环境相互协调的可持续发展道路，正成为世界各国的共同选择。

中国解决人口与发展问题的基本指导方针是相当清楚的：根据我国的基本国情，走中国特色的道路解决人口与发展的问题。

中国将继续做出巨大努力，在充分尊重各族人民的不同文化背景、宗教信仰的基础上，制定和实施人口与发展的规划和政策。

**【答案】**

With the rapid development of science and technology and the **swift** changes in the worldeconomic order and patterns, **population** and development have further become an important**issue**, which draws general concern of the international **community**.

It is the common choice of all countries to seek a way to **achieve** sustainable development with**population**, economy, society, resources and **environment** all in **harmony**.

China's main guidelines for tackling the **population** and development **issue** are clearly spelt out.China will take into **consideration** its basic national conditions, and **tackle** its own **population**and development **issue** in its own **specific** way.

With a full **consideration** of different cultural backgrounds and religious beliefs among omnationalities, China will persistently make great efforts in formulating and implementing**population** and development plans and policies.